

**CUNVENZIONE D'OGGETTIVI È DI MEZI**  
**CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2023-XX**  
**« CORSI IMMERSIVI » GRETA-CFA 2A di u 2023-2024**  
**« COURS IMMERSIFS » GRETA-CFA 2A 2023-2024**

VISTU u Codice Generale di e Cullettività Territoriale ; titulu II, libru IV, IVa parte,

VU le Code général des collectivités territoriales ; titre II, livre IV, IV<sup>e</sup> partie,

VISTU a legge n<sup>u</sup> 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione incù l'amministrazione,

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU u decretu n<sup>u</sup> 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 per l'appiegazione di l'articulu 10 di a legge n<sup>u</sup> 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da e persone publiche è in particolare u so articulu 10,

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10,

VISTU l'arrestatu di l'11 d'ottobre di u 2006 relativu à u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di a lege di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di citadini in e so relazione cù l'amministrazione,

VU l'arrêté du 11 octobre 2006 relatif au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u 2021 chì porta delegazione d'attribuzione di l'Assemblea di Corsica à u Cunsigliu esecutivu di Corsica è à u so presidente,

VU la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bugettariu è finanziariu di a Cullettività di Corsica,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 nant'à l'immersione linguistica cum'è una strategia à prò di l'amparera è a pratica di a lingua corsa,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 sur l'immersion linguistique comme stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u 2022 chì piglia attu di u raportu d'orientazione annant'à a

VU la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

pulitica linguistica,

VISTU a deliberazione n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì porta aduzzione di u bugettu primitivu di a Cullettività di Corsica per u 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/125 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 d'ottobre di u 2023, aduttendu u bughjettu supplementare di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/xxx AC di l'Assemblea di Corsica di u xx di dicembre di u 2023 chi porta adduzzione di u rapportu annant'à i « corsi immersivi »,

VISTU e pezze custitutive di u cartularu,

## **INTROITU**

Cunsiderendu l'azzione cuntinua di i sfarenti soci à favore di a lingua corsa in i so duminii di cumpetenza ;

Cunsiderendu a so voluntà spressa in una convenzione interna, d'accuncià i so sforzi è d'agisce in cumunu custituendu si in struttura o in retale di strutture ;

Cunsiderendu u fattu ch'ellu hè rapresentativu stu retale di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'ellu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muveria à favore di l'ogettivu cumunu ;

## **TRÀ :**

A Cullettività di Corsica, chjamata « l'amministrazione » rapresentata da u sgiò Presidente di u Cunsigliu esecutivudì a Corsica, Gilles SIMEONI autorizatu ch'ellu hè à firmà per via di a deliberazione mutivata n° 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 21 di lugliu di u 2021, da una banda,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/xxx AC de l'Assemblée de Corse du xx décembre 2023, portant adoption du rapport sur les « cours immersivi »,

VU les pièces constitutives du dossier,

## **PREAMBULE**

Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

## **ENTRE :**

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 21 juillet 2021, d'une part,

**È :**

A SAS AFLOKKAT CONSEIL  
SIRET : 819 338 252 00011, chì u  
« Rapisentante » M. Benjamin  
Pereney, hè autorizatu à firmà sta  
convenzione, da un'antra banda.

**Hè convenutu ciò chì vene quì sottu :**

### **ARTICULU 1 : UGETTU È TEMPU**

Incù questa convenzione, a Cullettività  
di Corsica attribuisce a denominazione  
« Corsi immersivi » à a struttura chì hà  
dumandatu aiutu finanziariu per u so  
programma di corsi immersivi in lingua  
corsa.

A convenzione parte da u 1<sup>mu</sup> di  
ghjennaghju di u 2024 è finisce u  
31 d'aostu di u 2024.

### **ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU**

Sta convenzione custituisce un  
ingaggiamentu d'uggettivi è di mezi da e  
duie parte da assicurà una messa in  
opera efficiente di i prugetti presentati in  
u cartulare di candidatura.

Hè statu dunque stabilitu in piena  
fiducia è e difficoltà iputetiche sò state  
accustate.

Incù questa convenzione, a SAS  
AFLOKKAT CONSEIL, s'impegna à a  
so iniziativa è sottu à a so  
responsabilità, à mette in opera stu  
programma in cunfurmità incù l'uggettivi  
di qualità è di valutazione di a  
Direzzione Lingua Corsa.

L'amministrazione sustene di manera  
finanziaria stu programma ma ùn  
aspetta nisuna contraparte diretta di sta  
cuntribuzione.

### **ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONE DI U RAPISENTANTE**

U « Rapisentante », hà a missione  
eccinziale a cuordinazione di i prugetti è

**ET :**

La SAS AFLOKKAT CONSEIL  
SIRET : 819 338 252 00011, dont le  
« Représentant » M. Benjamin Pereney,  
est autorisé à signer la présente  
convention, d'autre part.

**Il est convenu ce qui suit :**

### **ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la  
Collectivité de Corse attribue la  
dénomination « Corsi immersivi » à la  
structure sollicitant une aide financière  
pour son programme de cours immersifs  
en langue corse.

La convention est conclue du 1<sup>er</sup> janvier  
2024 au 31 août 2024.

### **ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF**

Cette convention constitue un  
engagement d'objectifs et de moyens  
des deux parties afin d'assurer la bonne  
mise en œuvre des projets présentés  
dans le dossier de candidature.

Il est donc établi en toute bonne foi et les  
éventuelles difficultés de réalisation ont  
été soulevées.

Par la présente convention, la SAS  
AFLOKKAT CONSEIL, s'engage à son  
initiative et sous sa responsabilité, à  
mettre en œuvre l'action concernée la  
convention conformément aux objectifs  
de qualité et d'évaluation de la Direction  
Langue Corse.

L'administration soutient financièrement  
ce programme mais elle n'attend aucune  
contrepartie directe de cette contribution.

### **ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT**

Le « Représentant », a pour mission  
essentielle la coordination des projets et

di i soci di a SAS AFLOKKAT  
CONSEIL.

Hè l'unicu interlocutore cunnisciutu da a  
Direzzione Lingua Corsa, rinumatu ad  
agisce sempre incù l'accunsentu di  
l'inseme di i so soci.

U « Rapisentante » solu hà in carica u  
seguitu amministrativu è finanziariu di i  
prugetti è attività mintuvate in u  
programma.

Hè destinatariu di e suvvinzione à titulu  
unicu ed hè rispunsivule di a  
ridistribuzione ghjusta à ogni sociu.

U « Rapisentante » s'ingagia ad  
assucià, si necessariu, l'attori di i corsi  
immersivi in u cumitatu di valutazione,  
cum'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a  
bona infurmazione di tutti i partecipanti,  
è da un'antra banda una visione chjara  
di a Direzzione Lingua Corsa nant'à a  
qualità di l'azione fatte.

#### **ARTICULU 4 : CUNDIZIONE DI DETERMINAZIONE DI A CUNTRIBUZIONE**

Sò cunsidarati da spese eleghjvule  
quelle in leia sana à i manifestazione è  
evenimenti di u programma presentatu.

**L'aiuti finanziariii averanu da esse  
necessarii à u programma di l'attività  
di i « Corsi immersivi » :**

- Par ciò chì tocca à i costi  
pedagogichi :
  - o A messa à dispusizione di  
l'arnesi pedagogichi
  - o E spese di furnisciture è  
picculi materiali
- Cuncernendu e spese di  
funziunamentu di i persunali chì  
dipendenu di u programma :

des partenaires de la SAS AFLOKKAT  
CONSEIL.

Il est l'unique interlocuteur que connaît la  
Direction Langue Corse, réputé toujours  
agir avec l'assentiment de l'ensemble de  
ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le  
suivi administratif et financier des projets  
et des activités mentionnés dans le  
programme.

Il est destinataire des subventions à titre  
unique et est responsable de la juste  
redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à  
associer, tant que de besoin, les acteurs  
des cours immersifs au sein du comité  
d'évaluation, tel que mentionné à l'article  
7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne  
information de tous les participants, et  
d'autre part une vision éclairée de la  
Direction Langue Corse sur la qualité  
des actions effectuées.

#### **ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION**

Sont entendues comme dépenses  
éligibles celles qui sont totalement  
imputables aux manifestations et  
événements du programme présenté.

**Les aides financières doivent être  
exclusivement utilisées pour la  
réalisation du programme d'activités  
des « Cours immersifs » :**

- Concernant les frais  
pédagogiques :
  - o La mise à disposition de  
supports pédagogiques
  - o Les frais de fournitures et  
petits matériels
- Concernant les frais de  
fonctionnement de personnels  
imputables au programme :

- A presa in carica di i spiazamenti
- A presa in carica di u postu di cuudinatoru amministrativu
- A remunerazione d'intervenenti esterni

Solu e dumande ingagiate dopu dinuminate di « Corsi immersivi » da a Direzione Lingua Corsa puderanu esse prese in contu ind'è l'aiutu à u finanziamentu.

E cuntribuzione finanziarie di l'amministrazione seranu messe in appiegazione di e cundizione quì sottu :

- U rispettu di l'oblighi da a SAS AFLOKKAT CONSEIL
- A recezzione di i pezzi ghjustificativi da l'amministrazione in i tempi tali chè definiti in a cunvenzione –
- A cunfurmità di i documenti furniti dopu à analisi da i servizii

#### **ARTICULU 5 : MUNTANTE DI A SUVVENZIONE**

U costu tutale di u prugettu, presu in contu mentre u tempu di a cunvenzione, hè valutatu à **156 250 €** secondu u bugettu previzionale di l'azione presentata da a « SAS AFLOKKAT CONSEIL ».

A cuntribuzione finanziaria accordata da l'amministrazione hè di **80 000 €** sia 51,20 % di u bugettu previzionale.

#### **ARTICULU 6 : MUTALITÀ DI VERSAMENTU**

A cuntribuzione di a Cullettività di Corsica serà chjappa nant'à u programma 4312-Lingua Corsa Cultura, capitulu 933, funzione 93311, Articulu 65748 di u bugettu di a Cullettività di Corsica.

- La prise en charge des déplacements
- La prise en charge du poste de coordinateur administratif.
- La rémunération d'intervenants extérieurs

Seules les demandes engagées après dénomination de « Cours immersifs » par la Direction Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables sous réserve du respect des conditions suivantes :

- Le respect de ses obligations par la SAS AFLOKKAT CONSEIL
- La réception des pièces justificatives par l'administration dans les délais tels que définis dans la convention –
- La conformité des documents fournis après analyses par les services.

#### **ARTICLE 5 : MONTANT DE LA SUBVENTION**

Le coût total du projet, pris en compte sur la durée de la convention, est évalué à **156 250 €** selon le budget prévisionnel de l'action présenté par la « SAS AFLOKKAT CONSEIL ».

La contribution financière accordée par l'administration est de **80 000 €** soit 51,20 % du budget prévisionnel.

#### **ARTICLE 6 : MODALITÉS DE VERSEMENT**

La contribution de la Collectivité de Corse sera imputée sur le programme 4312- Langue Corse Culture, chapitre 933, fonction 93311, Article 65748 du budget de la Collectivité de Corse.

Serà liquidata è mandata di sta maniera :

- 40 % à a signatura di questa convenzione
- U saldu, riguardu à a pruduzione di i giustificativi previsti ind'è l'articulu 7 è à u prorata di e spese ingaggiate.

A cuntribuzione finanziaria serà versata nant'à u contu N° 00027003577, clé 47, apertu à a Société Générale, codice di stabilimentu 00251, purtellinu 30003 à nome di a : SAS AFLOKKAT CONSEIL  
SIRET : 819 338 252 00011

### **ARTICULU 7 : GIUSTIFICATIVI**

In cunfurmità cù u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di a lege di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citatini nu e so relazione cù l'amministrazione diritti di i citatini, u « Ripresentente » averà da furnisce :

- E fatture certificate relative à i prugetti
- Un tavulellu recapitulativu di e spese certificate da u cuntabile o u cummissariu à i conti
- Un bilanci u finanziariu certificatu da u cuntabile o u cummissariu à i conti
- Un contu resu d'attività detagliendu l'azione pedagogiche, culturale è linguistiche.
- A lista di l'indicatori aduprati per a valutazione di l'azione ma dinù l'analisi di questi qui

### **ARTICULU 8 : CUNTROLLU È SEGUITU**

L'operatore per i contu di i signatarii s'ingagia à trasmette à u più tardi 60 ghjorni dopu à a fine di a furmazione un bilanci u pedagogicu è finzanziariu di l'azione realizate.

Elle sera liquidée et mandatée de la manière suivante :

- 40 % à la signature de la présente convention
- Le solde, au vu de la production des justificatifs prévus dans l'article 7 et au prorata des dépenses engagées.

La contribution financière sera versée sur le compte N° 00027003577, clé 47, ouvert à la Société Générale, code établissement 00251, code guichet 30003 au nom de : SAS AFLOKKAT CONSEIL  
SIRET : 819 338 252 00011

### **ARTICLE 7 : JUSTIFICATIFS**

Conformément à relatif au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations droits des citoyens, le « Représentant » devra fournir :

- Les factures certifiées relatives aux projets
- Un tableau récapitulatif des dépenses certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes.
- Un bilan financier certifiés par le comptable ou le commissaire aux comptes.
- Un compte-rendu d'activité détaillant les actions pédagogiques, culturelles et linguistiques.
  - La liste des indicateurs utilisés pour l'évaluation de l'action ainsi que l'analyse de ceux-ci.

### **ARTICLE 8 : CONTROLE ET SUIVI**

L'opérateur pour le compte des signataires s'engage à transmettre au plus tard 60 jours après la fin de la formation, un bilan pédagogique et financier des actions réalisées.

In l'ipotesi chì i ducumenti dumandati ùn serianu trasmessi, a suvvenzione sera annullata, u troppu perceptu fera l'ogettu di un riversamentu.

In casu d'inesecuzione di u prugramma, e somme versate duveranu esse restituite à a Cullettività di Corsica.

In casu chì u purgramma ùn sia esecutatu chè per parte, u concorsu di a Cullettività di Corsica serà rivistu à u prorata di e spese da veru cunsentite.

U troppu perceptu eventuale fera l'ogettu di un rimpattu di l'induvutu.

U beneficiariu di l'aiutu averà da sottumettesi à l'operazione di cuntrollu ch'elli pudarianu fà i servizii di a Cullettività di Corsica, durante l'operazione è à a so fine.

Ogni intravu à stu cuntrollu, o ogni custattu di non cunfurmità inghjennerà di pienu dirittu u rimborsu di i fondi accurdati.

## **ARTICULU 9 : SEQUITU DI A CUNVENZIONE**

Da assicurà si di a bona esecuzione di questa convenzione, un cumitatu di valutazione, custituitu da a Direzione Lingua Corsa s'addunisce :

- À a meità da fà un puntu di tappa
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a convenzione.

Conturesi seranu stabiliti in seguitu d'ogni reunione.

In oltre, stu cumitatu pò esse chjamatu à adduniscie si, s'ellu hè necessariu..

Stu cumitatu assicureghja a valutazione di u bon' svoglia di a convenzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'uggettivi allistinati quì sottu :

- A dimensione immersiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à mette in situazione u publicu in lingua corsa (*assicurà una cumunicazione à bocca, un*

Dans l'hypothèse où les documents demandés ne seraient pas transmis, la subvention sera annulée, le trop-perçu fera l'objet d'un reversement.

En cas d'inexécution du programme, les sommes versées devront être restituées à la Collectivité de Corse.

En cas d'exécution partielle du programme, le concours de la Collectivité de Corse sera révisé au prorata des dépenses effectivement consenties.

Le trop-perçu éventuel fera l'objet d'un recouvrement de l'indu.

Le bénéficiaire de l'aide devra se soumettre aux opérations de contrôle que pourraient effectuer les services de la Collectivité de Corse, au cours de l'opération et à l'expiration de celle-ci. Toute entrave à ce contrôle, ou tout constat de non-conformité entraînera de plein droit le remboursement des fonds octroyés.

## **ARTICLE 9 : SUIVI DE LA CONVENTION**

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction Langue Corse se réunit :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Des comptes rendus seront établis à la suite de chaque réunion.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*assurer une communication*

*scambi, una restituzione, una produzione scritta, ecc...)*

- L'impegnu di a squadra di l'intervenenti in u prugettu
- A definizione d'indicatori ch'è l'analisi ghjuverà à mette in piazza ogettivi di prugressi ch'è seranu valutati in fine di convenzione per a messa in piazza di misure di migliurazione.

## **ARTICULU 10 : OBLIGU DI PUBLICITÀ DI U BENEFIZIARIU**

A SAS AFLOKKAT CONSEIL s'ingagia à valorizà u partenariatu cù a Cullettività di Corsica, soprattuttu per mezu di a menzione « *realizatu inù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » è affissendu u logo di a Cullettività di Corsica in ogni documentu o ogni azione di cumunicazione ch'è cuncerna u prugramma d'azione (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzione)

## **ARTICULU 11 : ASTRI INGAGGIAMENTI**

U « Rapisentante » manda à l'amministrazione una copia d'ogni mudifica di u bugettu previsionale di u prugettu « Corsi immersivi », accompagnatu di i ghjustificativi ch'è currendenu.

In casu di non rialisazione o di mudifica di e cundizione d'esecuzione è di ritardu presu inde l'accumplimentu di questa convenzione, par qualsiasi ragione, u « Rapisentante » deve infurmà ne senza altru l'amministrazione per lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

## **ARTICULU 12 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONE**

Mentre è à a fine di a convenzione, un cuntrollu sopr'à piazza pò esse realizatu da l'amministrazione, in u quadru di a valutazione prevista à u prugramma.

*orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...)*

- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet.
- La définition d'indicateurs dont l'analyse servira à mettre en place des objectifs de progrès qui seront évalués en fin de convention pour la mise en place de mesures d'amélioration.

## **ARTICLE 10 : OBLIGATION DE PUBLICITE DU BENEFICIAIRE**

La SAS AFLOKKAT CONSEIL s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion)

## **ARTICLE 11 : AUTRES ENGAGEMENTS**

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Corsi immersivi », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

## **ARTICLE 12 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION**

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.



U "Ripresentante" s'ingaggia à facilità l'accessu à tutte e pezze giustificative di e spese è à ogni documentu chì a pruduzione ne seria ghjudicata necessaria in u quadru di stu cuntrollu.

### **ARTICULU 13 : AVENENTE**

Ogni mudifica di e cundizione è mutalità d'esecuzione di a presente convenzione, definita da un accordu cumunu trà e partite ferà l'ogettu d'un avvenente.

Questu quì preciserà l'elementi mudificati di a convenzione, senza ch'elli possinu rimette in causa l'ogettivi generali definiti à l'articulu 1<sup>mu</sup>.

### **ARTICULU 14 : RESILIAZIONE DI A CUNVENZIONE**

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parte di una di e so ubligazione esciute da questa convenzione, questa quì puderà esse resiliata in pieni diritti da l'altra parte, senza preghjudiziu di tutti l'altri diritti ch'ella puderia fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga messa in dimora di cunfirmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

### **ARTICLE 15 : RICORSU**

Ogni lita esciuta da l'esecuzione di questa convenzione dipende di u tribunale amministrativu di Bastia.

**Per / Pour**  
**« SAS AFLOKKAT CONSEIL »**  
**U Rapisentante / Le Représentant**

**Benjamin PERENEY**

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

### **ARTICLE 13 : AVENANT**

Toute modification des conditions et modalités d'exécution de la présente convention, définie d'un commun accord entre les parties fera l'objet d'un avenant.

Celui-ci précisera les éléments modifiés de la convention, sans que ceux-ci puissent remettre en cause les objectifs généraux définis à l'article 1<sup>er</sup>.

### **ARTICLE 14 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION**

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

### **ARTICLE 15 : RECOURS**

Les litiges susceptibles de naître à l'occasion de la présente convention seront portés devant le Tribunal Administratif de Bastia.

**In/À Aiacciu, U/le**

**Per a Cullettività di Corsica**  
**U Presidente di u Cunsigliu esecutivu**  
Pour la Collectivité de Corse  
Le Président du Conseil exécutif de  
Corse

**Gilles SIMEONI**

**CUNVENZIONE D'OGGETTIVI È DI MEZI**  
**CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2023-XX**  
**« CORSI IMMERSIVI » SARL AFLOKKAT di u 2023-2024**  
**« COURS IMMERSIFS » SARL AFLOKKAT 2023-2024**

VISTU u Codice Generale di e Cullettività Territoriale ; titulu II, libru IV, IVa parte,

VISTU a legge n° 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione incù l'amministrazione,

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 per l'appiegazione di l'articulu 10 di a legge n° 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da e persone publiche è in particolare u so articulu 10,

VISTU l'arrestatu di l'11 d'ottobre di u 2006 relativu à u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di a lege di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione cù l'amministrazione,

VISTU a deliberazione n° 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u 2021 chì porta delegazione d'attribuzione di l'Assemblea di Corsica à u Cunsigliu esecutivu di Corsica è à u so presidente,

VISTU a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bugettariu è finanziariu di a Cullettività di Corsica,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 nant'à l'immersione linguistica cum'è una strategia à prò di l'amparera è a pratica di a lingua corsa,

VISTU a deliberazione n° 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u 2022 chì piglia actu di u raportu d'orientazione annant'à a

VU le Code Général des Collectivités territoriales ; titre II, livre IV, IV<sup>e</sup> partie,

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10,

VU l'arrêté du 11 octobre 2006 relatif au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VU la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 sur l'immersion linguistique comme stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse,

VU la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

pulitica linguistica,

VISTU a deliberazione n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì porta aduzione di u bugettu primitivu di a Cullettività di Corsica per u 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/125 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 d'ottobre di u 2023 aduttendu u bughjettu supplementare di a Cullettività di Corsica pà l'asarciziu 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/xxx AC di l'Assemblea di Corsica di u xx di dicembre di u 2023 chi porta adduzione di u rapportu annant'à i « corsi immersivi »,

VISTU e pezze custitutive di u cartularu,

## **INTROITU**

Cunsiderendu l'azzione cuntinua di i sfarenti soci à favore di a lingua corsa in i so duminii di cumpetenza ;

Cunsiderendu a so voluntà spressa in una convenzione interna, d'accuncià i so sforzi è d'agisce in cumunu custituendu si in struttura o in retale di strutture ;

Cunsiderendu u fattu ch'ellu hè rapresentativu stu retale di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'ellu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muveria à favore di l'ogettivu cumunu ;

## **TRÀ :**

A Cullettività di Corsica, chjamata « l'amministrazione » rapresentata da u sgiò Presidente di u Cunsigliu esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'ellu hè à firmà per via di a deliberazione mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 21/122 AC di u 21 di lugliu di u 2021, da una banda,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023, adoptant le Budget supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/xxx AC de l'Assemblée de Corse du xx décembre 2023 portant adoption du rapport sur les « cours immersifs »,

VU les pièces constitutives du dossier,

## **PREAMBULE**

Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

## **ENTRE :**

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 21/122 AC du 21 juillet 2021, d'une part,

**È :**

A « SARL AFLOKKAT »,  
SIRET : 522 298 140 000 32, chì u  
« Rapisentante » M. Benjamin  
PERENEY, hè autorizatu à firmà sta  
convenzione, da un'antra banda.

**Hè convenutu ciò chì vene quì sottu :**

### **ARTICULU 1 : UGETTU È TEMPU**

Incù questa convenzione, a Cullettività  
di Corsica attribuisce a denominazione  
« Corsi immersivi » à a struttura chì hà  
dumandatu aiutu finanziariu per u so  
programma di corsi immersivi in lingua  
corsa.

A convenzione parte da u 1<sup>mu</sup> di  
ghjennaghju di u 2024 è finisce u  
31 d'aostu di u 2024.

### **ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU**

Sta convenzione custituisce un  
ingaggiamentu d'uggettivi è di mezi da e  
duie parte da assicurà una messa in  
opera efficiente di i prugetti presentati in  
u cartulare di candidatura.

Hè statu dunque stabilitu in piena  
fiducia è e difficoltà iputetiche sò state  
accustate.

Incù questa convenzione, a SARL  
AFLOKKAT s'impegna à a so iniziativa  
è sottu à a so respunsabilità, à mette in  
opera stu programma in cunfurmità incù  
l'uggettivi di qualità è di valutazione di a  
Direzzione Lingua Corsa.

L'amministrazione sustene di manera  
finanziaria stu programma ma ùn  
aspetta nisuna contraparte diretta di sta  
cuntribuzione.

### **ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONE DI U RAPRISENTANTE**

U « Rapisentante », hà a missione  
eccinziale a cuordinazione di i prugetti è  
di i soci di a « SARL AFLOKKAT ».

Hè l'unicu interlocutore cunnisciutu da a

**ET :**

Le « SARL AFLOKKAT »,  
SIRET 522 298 140 000 32, dont le  
« Représentant » M. Benjamin  
PERENEY, est autorisé à signer la  
présente convention, d'autre part.

**Il est convenu ce qui suit :**

### **ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la  
Collectivité de Corse attribue la  
dénomination « Corsi immersivi » à la  
structure sollicitant une aide financière  
pour son programme de cours immersifs  
en langue corse.

La convention est conclue du 1<sup>er</sup> janvier  
2024 au 31 août 2024.

### **ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF**

Cette convention constitue un  
engagement d'objectifs et de moyens  
des deux parties afin d'assurer la bonne  
mise en œuvre des projets présentés  
dans le dossier de candidature.

Il est donc établi en toute bonne foi et  
les éventuelles difficultés de réalisation  
ont été soulevées.

Par la présente convention, la « SARL  
AFLOKKAT » s'engage à son initiative et  
sous sa responsabilité, à mettre en  
œuvre l'action concernée la convention  
conformément aux objectifs de qualité et  
d'évaluation de la Direction Langue  
Corse.

L'administration soutient financièrement  
ce programme mais elle n'attend aucune  
contrepartie directe de cette contribution.

### **ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT**

Le « Représentant », a pour mission  
essentielle la coordination des projets et  
des partenaires et la « SARL  
AFLOKKAT ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la

Direzione Lingua Corsa, rinumatu ad agisce sempre incù l'accunsentu di l'inseme di i so soci.

U « Rapisentante » solu hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prugetti è attività mintuvate in u prugramma.

Hè destinatariu di e suvvinzione à titulu unicu ed hè rispunsivule di a ridistribuzione ghjusta à ogni sociu.

U « Rapisentante » s'ingagia ad assucià, si necessariu, l'attori di i corsi immersivi in u cumitatu di valutazione, cum'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazione di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visione chjara di a Direzione Lingua Corsa nant'à a qualità di l'azione fatte.

#### **ARTICULU 4 : CUNDIZIONE DI DETERMINAZIONE DI A CUNTRIBUZIONE**

Sò cunsidarati da spese eleghjevule quelle in leia sana à i manifestazione è evenimenti di u prugramma presentatu.

L'aiuti finanziarii averanu da esse necessarii à u prugramma di l'attività di i « Corsi immersivi » :

- Par ciò chì tocca à i costi pedagogichi :
  - o A messa à dispusizione di l'arnesi pedagogichi
  - o E spese di furnisciture è picculi materiali
- Cuncernandu e spese di funzionamentu di i persunali chì dipendenu di u prugramma
  - o A presa in carica di i spiazamenti
  - o A presa in carica di u postu di cuurdatore amministrativu
  - o A remunerazione d'intervenenti sterna

Direction Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme.

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs des cours immersifs au sein du comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

#### **ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION**

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté.

Les aides financières doivent être exclusivement utilisées pour la réalisation du programme d'activités des « Cours immersifs » :

- Concernant les frais pédagogiques :
  - o La mise à disposition de supports pédagogiques
  - o Les frais de fournitures et petits matériels
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme :
  - o La prise en charge des déplacements
  - o La prise en charge du poste de coordinateur administratif.
  - o La rémunération d'intervenants extérieurs

Solu e dumande ingagiate dopu dinuminazione di « Corsi immersivi » da a Direzione Lingua Corsa puderanu esse prese in contu ind'è l'aiutu à u finanziamentu.

E cuntribuzione finanziarie di l'amministrazione seranu messe in appiegazione di e cundizione quì sottu :

- U rispettu di l'oblighi da a « SARL AFLOKKAT »
- A recezzione di i pezzi ghjustificativi da l'amministrazione in i tempi tali chè definiti in a cunvenzione
- A cunfurmità di i documenti furniti dopu à analisi da i servizii.

#### **ARTICULU 5 : MUNTANTE DI A SUVVENZIONE**

U costu totale di u prugettu, presu in contu mentre u tempu di a cunvenzione, hè valudatu à **150 200 €** secondu u bugettu previsiunale di l'azione presentata da a « SARL AFLOKKA ».

A cuntribuzione finanziaria accurdata da l'amministrazione hè di **80 000 €** sia 53,26 % di u bugettu previsiunale.

#### **ARTICULU 6 : MUDALITÀ DI VERSAMENTU**

A cuntribuzione di a Cullettività di Corsica serà chjappa nant'à u programma 4312- Lingua Corsa Cultura, capitulu 933, funzione 93311, Articulu 65748 di u bugettu di a Cullettività di Corsica.

Serà liquitata è mandatata di sta manera :

- 40 % à a signatura di questa cunvenzione
- U saldu, riguardu a pruduzione di i ghjustificativi previsti ind'è l'articulu 7 è u prorata di e spese ingagiate.

A cuntribuzione finanziaria serà versata

Seules les demandes engagées après dénomination de « Cours immersifs » par la Direction Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables sous réserve du respect des conditions suivantes :

- Le respect de ses obligations par La « SARL AFLOKKAT »,
- La réception des pièces justificatives par l'administration dans les délais tels que définis dans la convention
- La conformité des documents fournis après analyses par les services.

#### **ARTICLE 5 : MONTANT DE LA SUBVENTION**

Le coût total du projet, pris en compte sur la durée de la convention, est évalué à **150 200 €** selon le budget prévisionnel de l'action présenté par la « SARL AFLOKKAT ».

La contribution financière accordée par l'administration est de **80 000 €** soit 53,26 % du budget prévisionnel.

#### **ARTICLE 6 : MODALITÉS DE VERSEMENT**

La contribution de la Collectivité de Corse sera imputée sur le programme 4312- Langue Corse Culture, chapitre 933, fonction 93311, Article 65748 du budget de la Collectivité de Corse.

Elle sera liquidée et mandatée de la manière suivante :

- 40 % à la signature de la présente convention
- Le solde, au vu de la production des justificatifs prévus dans l'article 7 et au prorata des dépenses engagées.

La contribution financière sera versée

nant'à u contu Nu 000027003460, chjave 10, apertu à a Società Generale, codice di stabilimentu 00251, codice purtellinu 30003 à u nome di : SARL AFLOKKAT  
SIRET : 522 298 140 000 32

#### **ARTICULU 7 : GHJUSTIFICATIVI**

In cunfurmità cù u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di la legge di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini nu e so relazione cù l'amministrazione diritti di i citadini, u « Rappresentante » averà da furnisce :

- E fatture certificate relative à i prugetti
- Un tavulellu recapitulativu di e spese certificate da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un bilanci u finanziariu certificatu da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un contu resu d'attività detagliendu l'azione pedagogiche, culturale è linguistiche
- A lista di l'indicatori aduprati per a valutazione di l'azione ma dinù l'analisi di questi qui.

#### **ARTICULU 8 : CUNTROLLU È SEGUITU**

L'operatore per u contu di i signatarii s'ingagia à trasmette à u più tardi 60 ghjorni dopu à a fine di a furmazione, un bilanci u pedagogicu è finanziariu di l'azione realizate.

In l'ipotesi chì i documenti dumandati ùn serianu trasmessi, a suvvenzione serà annullita, u troppu perceptu ferà l'oggettu di un riversamentu.

In casu d'inesecuzione di u programma, e somme duveranu esse restituite à a Cullettività di Corsica.

In casu chì u programma ùn sia

sur le compte N° 000027003460, clé 10, ouvert à la Société Générale, code établissement 00251, code guichet 30003 au nom de : SARL AFLOKKAT  
SIRET : 522 298 140 000 32

#### **ARTICLE 7 : JUSTIFICATIFS**

Conformément au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations droits des citoyens, le « Représentant » devra fournir :

- Les factures certifiées relatives aux projets
- Un tableau récapitulatif des dépenses certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un bilan financier certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un compte-rendu d'activité détaillant les actions pédagogiques, culturelles et linguistiques
- La liste des indicateurs utilisés pour l'évaluation de l'action ainsi que l'analyse de ceux-ci.

#### **ARTICLE 8 : CONTROLE ET SUIVI**

L'opérateur pour le compte des signataires s'engage à transmettre au plus tard 60 jours après la fin de la formation, un bilan pédagogique et financier des actions réalisées.

Dans l'hypothèse où les documents demandés ne seraient pas transmis, la subvention sera annulée, le trop-perçu fera l'objet d'un reversement.

En cas d'inexécution du programme, les sommes versées devront être restituées à la Collectivité de Corse.

En cas d'exécution partielle du

esecutatu chè per parte, u cuncorsu di a Cullettività di Corsica serà rivistu à u prorata di e spese da veru cunsentite.

U troppu perceptu eventuale ferà l'oggettu di un rimpattu di l'induvutu.

U beneficiariu di l'aiutu averà da sottumettesi à l'operazione di cuntrollu ch'elli pudariani fà i servizii di a Cullettività di Corsica, durante l'operazione è à a so fine. Ogni intravu à stu cuntrollu, o ogni custattu di non cunfurmità inghjenerà di pienu dirittu un rimborsu di i fondi accurdati.

## **ARTICULU 9 : SEGUITU DI A CUNVENZIONE**

Da assicurà si di a bona esecuzione di questa cunvenzione, un cumitatu di valutazione, custituitu da a Direzione Lingua Corsa s'addunisce :

- À a meità da fà un puntu di tappa
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvenzione.

Contu resi seranu stabiliti in seguitu d'ogni reunione.

In oltre, stu cumitatu pò esse chjamatu à adduniscie si, s'ellu hè necessariu..

Stu cumitatu assicureghja a valutazione di u bon' svoglia di a cunvenzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'uggettivi allistinati quì sottu :

- A dimensione immersiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à mette in situazione u publicu in lingua corsa (*assicurà una cumunicazione à bocca, un scambiu, una restituzione, una pruduzione scritta, ecc...*)
- L'impegnu di a squadra di l'intervenenti in u prugettu
- A definizione d'indicatori ch'è l'analisi ghjoverà à mette in piazza oggettivi di progressi ch'è seranu valutati in fine di cunvenzione per a messa in piazza di misure di migliurazione.

programme, le concours de la Collectivité de Corse sera révisé au prorata des dépenses effectivement consenties.

Le trop-perçu éventuel fera l'objet d'un recouvrement de l'indu.

Le bénéficiaire de l'aide devra se soumettre aux opérations de contrôle que pourraient effectuer les services de la Collectivité de Corse, au cours de l'opération et à l'expiration de celle-ci. Toute entrave à ce contrôle, ou tout constat de non-conformité entraînera de plein droit le remboursement des fonds octroyés.

## **ARTICLE 9 : SUIVI DE LA CONVENTION**

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction Langue Corse se réunit :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Des comptes rendus seront établis à la suite de chaque réunion.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*)
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet.
- La définition d'indicateurs dont l'analyse servira à mettre en place des objectifs de progrès qui seront évalués en fin de convention pour la mise en place de mesures d'amélioration.



## **ARTICULU 10 : OBLIGU DI PUBLICITÀ DI U BENEFIZIARIU**

A SARL AFLOKKAT s'ingagia à valorizà u partenariatu cù a Cullettività di Corsica soprattuttu per mezu di a menzione « realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica » è affissendu u logo di a Cullettività di Corsica in ogni azione di comunicazione chì cuncerna u prugramma d'azione (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzione)

## **ARTICLE 11 : ALTRI INGAGIAMENTI**

U « Rapisentante » manda à l'amministrazione una copia d'ogni mudifica di u bugettu previsiunale di u prugettu « Corsi immersivi », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currendenu.

In casu di non rialisazione o di mudifica di e cundizione d'esecuzione è di ritardu presu inde l'accumplimentu di questa convenzione, par qualsiasi ragione, u « Rapisentante » deve infurmà ne senza altru l'amministrazione per lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

## **ARTICULU 12 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONE**

Mentre è à a fine di a convenzione, un cuntrollu, sopr'à piazza, po esse realizatu da l'amministrazione, in u quadru di a valutazione prevista à u prugramma.

U "rapresentante" s'ingagia à facilità l'accessu à tutte e pezze ghjustificative di e spese è ogni documentu chì a pruduzione ne seria ghjudicata necessaria in u quadru di stu cuntrollu.

## **ARTICULU 13 : AVENANTE**

Ogni midifica di e cundizione è mudalità d'esecuzione di a presente convenzione definita da un accordu cumunu trà e partite ferà l'oggettu d'un avenante.

## **ARTICLE 10 : OBLIGATION DE PUBLICITE DU BENEFICIAIRE**

Le SARL AFLOKKAT s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion)

## **ARTICLE 11 : AUTRES ENGAGEMENTS**

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Corsi immersivi », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

## **ARTICLE 12 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION**

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

## **ARTICLE 13 : AVENANT**

Toute modification des conditions et modalités d'exécution de la présente convention, définie d'un commun accord entre les parties fera l'objet d'un avenant.

Questu quì preciserà l'elementi mudificati di a cunvenzione, senza ch'elli possinu rimette in causa l'oggettivi generali definiti à l'articulu primu.

#### **ARTICLE 14 : RESILIAZIONE DI A CUNVENZIONE**

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parte di una di e so ubligazione esciute da questa cunvenzione, questa quì puderà esse resiliata in pieni diritti da l'altra parte, senza preghjudiziu di tutti l'altri diritti ch'ella puderia fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga messa in dimora di cunfirmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

#### **ARTICULU 15 : RICORSU**

Ogni lita esciuta da l'esecuzione di questa cunvenzione dipende di u tribunale amministrativu di Bastia.

**Per / Pour**  
**« SARL AFLOKKAT »**  
**U Rapisentante / Le Représentant**

**Benjamin PERENEY**

Celui-ci précisera les éléments modifiés de la convention, sans que ceux-ci puissent remettre en cause les objectifs généraux définis à l'article 1er.

#### **ARTICLE 14 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION**

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

#### **ARTICLE 15 : RECOURS**

Les litiges susceptibles de naître à l'occasion de la présente convention seront portés devant le Tribunal Administratif de Bastia.

**In/À Aiacciu,**  
**U/le**

**Per a Cullettività di Corsica**  
**U Presidente di u Cunsigliu esecutivu**  
Pour la Collectivité de Corse  
Le Président du Conseil exécutif de  
Corse

**Gilles SIMEONI**

**CUNVENZIONE D'OGGETTIVI È DI MEZI**  
**CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2023-XX**  
**« CORSI IMMERSIVI » ASSOCIATION AIÒ di u 2023-2024**  
**« COURS IMMERSIFS » ASSOCIATION AIÒ 2023-2024**

VISTU u Codice Generale di e Cullettività Territoriale ; titulu II, libru IV, IVa parte,

VU le Code général des collectivités territoriales ; titre II, livre IV, IV<sup>e</sup> partie,

VISTU a legge n<sup>u</sup> 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione incù l'amministrazione,

VU la loi n<sup>o</sup> 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU u decretu n<sup>u</sup> 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 per l'appiegazione di l'articulu 10 di a legge n<sup>u</sup> 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da e persone publiche è in particolare u so articulu 10,

VU le décret n<sup>o</sup> 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n<sup>o</sup> 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10,

VISTU l'arrestatu di l'11 d'ottobre di u 2006 relativu à u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di a lege di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione cù l'amministrazione,

VU l'arrêté du 11 octobre 2006 relatif au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u 2021 chì porta delegazione d'attribuzione di l'Assemblea di Corsica à u Cunsigliu esecutivu di Corsica è à u so presidente,

VU la délibération n<sup>o</sup> 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bugettariu è finanziariu di a Cullettività di Corsica,

VU la délibération n<sup>o</sup> 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 nant'à l'immersione linguistica cum'è una strategia à prò di l'amparera è a pratica di a lingua corsa,

VU la délibération n<sup>o</sup> 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 sur l'immersion linguistique comme stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u 2022 chì piglia actu di u raportu d'orientazione annant'à a

VU la délibération n<sup>o</sup> 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

pulitica linguistica,

VISTU a deliberazione n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì porta aduzzione di u bugettu primitivu di a Cullettività di Corsica per u 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/125 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 d'ottobre di u 2023 aduttendu u bughjettu supplementare di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/xxx AC di l'Assemblea di Corsica di u xx di dicembre di u 2023 chi porta adduzzione di u rapportu annant'à i « corsi immersivi »,

VISTU e pezze custitutive di u cartularu,

## **INTROITU**

Cunsiderendu l'azzione cuntinua di i sfarenti soci à favore di a lingua corsa in i so duminii di cumpetenza ;

Cunsiderendu a so vuluntà spressa in una convenzione interna, d'accuncià i so sforzi è d'agisce in cumunu custituendu si in struttura o in retale di strutture ;

Cunsiderendu u fattu ch'ellu hè rapresentativu stu retale di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'ellu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muveria à favore di l'ogettivu cumunu ;

## **TRÀ :**

A Cullettività di Corsica, chjamata « l'amministrazione » rapresentata da u sgiò Presidente di u Cunsigliu esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'ellu hè à firmà per via di a deliberazione mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 21/122 AC di u 21 di lugliu di u 2021, da una banda,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/xxx AC de l'Assemblée de Corse du xx décembre 2023 portant adoption du rapport sur les « cours immersifs »,

VU les pièces constitutives du dossier,

## **PREAMBULE**

Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

## **ENTRE :**

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 21/122 AC du 21 juillet 2021, d'une part,

**È :**

L'« ASSOCIATION AIÒ »,  
SIRET : 923 564 546 000 11, chì u  
« Rapisentante » M. Benjamin  
PERENEY, hè autorizatu à firmà sta  
convenzione, da un'antra banda.

**Hè convenutu ciò chì vene quì sottu :**

### **ARTICULU 1 : UGETTU È TEMPU**

Incù questa convenzione, a Cullettività  
di Corsica attribuisce a denominazione  
« Corsi immersivi » à a struttura chì hà  
dumandatu aiutu finanziariu per u so  
programma di corsi immersivi in lingua  
corsa.

A convenzione parte da u 1<sup>mu</sup> di  
ghjennaghju di u 2024 è finisce u  
31 d'aostu di u 2024.

### **ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU**

Sta convenzione custituisce un  
ingaggiamentu d'ugettivi è di mezi da e  
duie parte da assicurà una messa in  
opera efficiente di i prugetti presentati in  
u cartulare di candidatura.

Hè statu dunque stabilitu in piena  
fiducia è e difficoltà iputetiche sò state  
accustate.

Incù questa convenzione, l'association  
Aiò, s'impegna à a so iniziativa è sottu à  
a so respunsabilità, à mette in opera stu  
programma in cunfurmità incù l'ugettivi  
di qualità è di valutazione di a  
Direzzione Lingua Corsa.

L'amministrazione sustene di manera  
finanziaria stu programma ma ùn  
aspetta nisuna contraparte diretta di sta  
cuntribuzione.

### **ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONE DI U RAPRISENTANTE**

U « Rapisentante », hà a missione  
eccinziale a cuordinazione di i prugetti è  
di i soci di l' « association Aiò, ».

Hè l'unicu interlocutore cunnisciutu da a  
Direzzione Lingua Corsa, rinumatu ad

**ET :**

L'« ASSOCIATION AIÒ »,  
SIRET 923 564 546 000 11, dont le  
« Représentant » M. Benjamin  
PERENEY, est autorisé à signer la  
présente convention, d'autre part.

**Il est convenu ce qui suit :**

### **ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la  
Collectivité de Corse attribue la  
dénomination « Corsi immersivi » à la  
structure sollicitant une aide financière  
pour son programme de cours immersifs  
en langue corse.

La convention est conclue du 1<sup>er</sup> janvier  
2024 au 31 août 2024.

### **ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF**

Cette convention constitue un  
engagement d'objectifs et de moyens  
des deux parties afin d'assurer la bonne  
mise en œuvre des projets présentés  
dans le dossier de candidature.

Il est donc établi en toute bonne foi et  
les éventuelles difficultés de réalisation  
ont été soulevées.

Par la présente convention,  
l'« association Aiò », s'engage à son  
initiative et sous sa responsabilité, à  
mettre en œuvre l'action concernée la  
convention conformément aux objectifs  
de qualité et d'évaluation de la Direction  
Langue Corse.

L'administration soutient financièrement  
ce programme mais elle n'attend aucune  
contrepartie directe de cette contribution.

### **ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT**

Le « Représentant », a pour mission  
essentielle la coordination des projets et  
des partenaires et « l'association Aiò, ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la  
Direction Langue Corse, réputé toujours

agisce sempre incù l'accunsentu di l'inseme di i so soci.

U « Rapisentante » solu hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prugetti è attività mintuvate in u prugramma.

Hè destinariu di e suvvinzione à titulu unicu ed hè rispunsivule di a ridistribuzione ghjusta à ogni sociu.

U « Rapisentante » s'ingagia ad assucià, si necessariu, l'attori di i corsi immersivi in u cumitatu di valutazione, cum'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazione di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visione chjara di a Direzione Lingua Corsa nant'à a qualità di l'azzione fatte.

#### **ARTICULU 4 : CUNDIZIONE DI DETERMINAZIONE DI A CUNTRIBUZIONE**

Sò cunsidarati da spese eleghjvule quelle in leia sana à i manifestazione è evenimenti di u prugramma presentatu.

L'aiuti finanziarii averanu da esse necessarii à u prugramma di l'attività di i « Corsi immersivi » :

- Par ciò chì tocca à i costi pedagogichi :
  - o A messa à dispusizione di l'arnesi pedagogichi
  - o E spese di furnisciture è picculi materiali
- Cuncernandu e spese di funziunamentu di i persunali chì dipendenu di u prugramma
  - o A presa in carica di i spiazamenti
  - o A presa in carica di u postu di cuurdatore amministrativu
  - o A remunerazione d'intervenenti sterni

agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme.

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs des cours immersifs au sein du comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

#### **ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION**

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté.

Les aides financières doivent être exclusivement utilisées pour la réalisation du programme d'activités des « Cours immersifs » :

- Concernant les frais pédagogiques :
  - o La mise à disposition de supports pédagogiques
  - o Les frais de fournitures et petits matériels
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme :
  - o La prise en charge des déplacements
  - o La prise en charge du poste de coordinateur administratif.
  - o La rémunération d'intervenants extérieurs

Solu e dumande ingagiate dopu dinuminazione di « Corsi immersivi » da a Direzione Lingua Corsa puderanu esse prese in contu ind'è l'aiutu à u finanziamentu.

E cuntribuzione finanziarie di l'amministrazione seranu messe in appiegazione di e cundizione quì sottu :

- U rispettu di l'oblighi da l' « association Aiò,»
- A recezzione di i pezzi ghjustificativi da l'amministrazione in i tempi tali chè definiti in a cunvenzione
- A cunfurmità di i documenti furniti dopu à analisi da i servizii.

#### **ARTICULU 5 : MUNTANTE DI A SUVVENZIONE**

U costu tutale di u prugettu, presu in contu mentre u tempu di a cunvenzione, hè valudatu à **129 500 €** secondu u bugettu previsiunale di l'azione presentata da u « l'association Aiò ».

A cuntribuzione finanziaria accurdata da l'amministrazione hè di **80 000 €** sia 61,77 % di u bugettu previsiunale.

#### **ARTICULU 6 : MUDALITÀ DI VERSAMENTU**

A cuntribuzione di a Cullettività di Corsica serà chjappa nant'à u programma 4312- Lingua Corsa Cultura, capitulu 933, funzione 93311, Articulu 65748 di u bugettu di a Cullettività di Corsica.

Serà liquitata è mandatata di sta manera :

- 40 % à a signatura di questa cunvenzione
- U saldu, riguardu a pruduzione di i ghjustificativi previsti ind'è l'articulu 7 è u prorata di e spese ingagiate.

A cuntribuzione finanziaria serà versata nant'à u contu N° 82107659656, chjave

Seules les demandes engagées après dénomination de « Cours immersifs » par la Direction Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables sous réserve du respect des conditions suivantes :

- Le respect de ses obligations par l' « association Aiò,»
- La réception des pièces justificatives par l'administration dans les délais tels que définis dans la convention
- La conformité des documents fournis après analyses par les services.

#### **ARTICLE 5 : MONTANT DE LA SUBVENTION**

Le coût total du projet, pris en compte sur la durée de la convention, est évalué à **129 500 €** selon le budget prévisionnel de l'action présenté par le « l'association Aiò ».

La contribution financière accordée par l'administration est de **80 000 €** soit 61,77 % du budget prévisionnel.

#### **ARTICLE 6 : MODALITÉS DE VERSEMENT**

La contribution de la Collectivité de Corse sera imputée sur le programme 4312- Langue Corse Culture, chapitre 933, fonction 93311, Article 65748 du budget de la Collectivité de Corse.

Elle sera liquidée et mandatée de la manière suivante :

- 40 % à la signature de la présente convention
- Le solde, au vu de la production des justificatifs prévus dans l'article 7 et au prorata des dépenses engagées.

La contribution financière sera versée sur le compte N° 82107659656, clé 24,

24, apertu à u Crèdit Agricole, codice di stabilimentu 12006, codice purtellinu 00017 à u nome di : l'association Aiò  
SIRET : 923 564 546 000 11

#### **ARTICULU 7 : GHJUSTIFICATIVI**

In cunfurmità cù u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di la legge di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini nu e so relazione cù l'amministrazione diritti di i citadini, u « Rapisentante » averà da furnisce :

- E fatture certificate relative à i prugetti
- Un tavulellu recapitulativu di e spese certificate da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un bilanci u finanziariu certificatu da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un contu resu d'attività detagliendu l'azione pedagogiche, culturale è linguistiche
- A lista di l'indicatori aduprati per a valudazione di l'azione ma dinù l'analisi di questi quì.

#### **ARTICULU 8 : CUNTROLLU È SEGUITU**

L'operatore per u contu di i signatarii s'ingagia à trasmette à u più tardi 60 ghjorni dopu à a fine di a furmazione, un bilanci u pedagogicu è finanziariu di l'azione realizate.

In l'ipotesi ch'ì i documenti dumandati ùn serianu trasmessi, a suvvenzione serà annullita, u troppu percepitu ferà l'oggettu di un riversamentu.

In casu d'inesecuzione di u programma, e somme duveranu esse restituite à a Cullettività di Corsica.

In casu ch'ì u programma ùn sia esecutatu ch'è per parte, u cuncorsu di a Cullettività di Corsica serà rivistu à u

ouvert au Crèdit Agricole, code établissement 12006, code guichet 00017 au nom de : l'association Aiò  
SIRET : 923 564 546 000 11

#### **ARTICLE 7 : JUSTIFICATIFS**

Conformément au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations droits des citoyens, le « Représentant » devra fournir :

- Les factures certifiées relatives aux projets
- Un tableau récapitulatif des dépenses certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un bilan financier certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un compte-rendu d'activité détaillant les actions pédagogiques, culturelles et linguistiques
- La liste des indicateurs utilisés pour l'évaluation de l'action ainsi que l'analyse de ceux-ci.

#### **ARTICLE 8 : CONTROLE ET SUIVI**

L'opérateur pour le compte des signataires s'engage à transmettre au plus tard 60 jours après la fin de la formation, un bilan pédagogique et financier des actions réalisées.

Dans l'hypothèse où les documents demandés ne seraient pas transmis, la subvention sera annulée, le trop-perçu fera l'objet d'un reversement.

En cas d'inexécution du programme, les sommes versées devront être restituées à la Collectivité de Corse.

En cas d'exécution partielle du programme, le concours de la Collectivité de Corse sera révisé au



prorata di e spese da veru cunsentite.

U troppu perceptu eventuale ferà l'ogettu di un rimpattu di l'induvutu.

U beneficiariu di l'aiutu averà da sottumettesi à l'operazione di cuntrollu ch'elli puderiani fà i servizii di a Cullettività di Corsica, durante l'operazione è à a so fine.

Ogni intravu à stu cuntrollu, o ogni custattu di non cunfurmità inghjenerà di pienu dirittu un rimborsu di i fondi accurdati.

## **ARTICULU 9 : SEGUITU DI A CUNVENZIONE**

Da assicurà si di a bona esecuzione di questa cunvenzione, un cumitatu di valutazione, custituitu da a Direzione Lingua Corsa s'addunisce :

- À a meità da fà un puntu di tappa
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvenzione.

Contu resi seranu stabiliti in seguitu d'ogni reunionu.

In oltre, stu cumitatu pò esse chjamatu à adduniscie si, s'ellu hè necessariu..

Stu cumitatu assicureghja a valutazione di u bon' svoglia di a cunvenzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'uggettivi allistinati quì sottu :

- A dimensione immersiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à mette in situazione u publicu in lingua corsa (*assicurà una cumunicazione à bocca, un scambiu, una restituzione, una pruduzione scritta, ecc...*)
- L'impegnu di a squadra di l'intervenenti in u prugettu
- A definizione d'indicatori ch'è l'analisi ghjoverà à mette in piazza oggettivi di progressi ch'è seranu valutati in fine di cunvenzione per a messa in piazza di misure di migliurazione.

prorata des dépenses effectivement consenties.

Le trop-perçu éventuel fera l'objet d'un recouvrement de l'indu.

Le bénéficiaire de l'aide devra se soumettre aux opérations de contrôle que pourraient effectuer les services de la Collectivité de Corse, au cours de l'opération et à l'expiration de celle-ci. Toute entrave à ce contrôle, ou tout constat de non-conformité entraînera de plein droit le remboursement des fonds octroyés.

## **ARTICLE 9 : SUIVI DE LA CONVENTION**

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction Langue Corse se réunit :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Des comptes rendus seront établis à la suite de chaque réunion.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*)
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet.
- La définition d'indicateurs dont l'analyse servira à mettre en place des objectifs de progrès qui seront évalués en fin de convention pour la mise en place de mesures d'amélioration.

## **ARTICULU 10 : OBLIGU DI PUBLICITÀ DI U BENEFIZIARIU**

L'association Aiò s'ingagia à valorizà u partenariatu cù a Cullettività di Corsica soprattutto per mezu di a menzione « realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica » è affissendu u logo di a Cullettività di Corsica in ogni azione di comunicazione chì cuncerna u programma d'azione (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzione)

## **ARTICLE 11 : ALTRI INGAGIAMENTI**

U « Rappresentante » manda à l'amministrazione una copia d'ogni mudifica di u bugettu previsionale di u prugettu « Corsi immersivi », accompagnatu di i ghjustificativi chì currendenu.

In casu di non rialisazione o di mudifica di e cundizione d'esecuzione è di ritardu presu inde l'accomplimentu di questa convenzione, par qualsiasi ragione, u « Rappresentante » deve infurmà ne senza altru l'amministrazione per lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

## **ARTICULU 12 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONE**

Mentre è à a fine di a convenzione, un cuntrollu, sopr'à piazza, po esse realizatu da l'amministrazione, in u quadru di a valutazione prevista à u programma.

U "rappresentante" s'ingagia à facilità l'accessu à tutte e pezze ghjustificative di e spese è ogni documentu chì a pruduzione ne seria ghjudicata necessaria in u quadru di stu cuntrollu.

## **ARTICULU 13 : AVENANTE**

Ogni midifica di e cundizione è mudalità d'esecuzione di a presente convenzione definita da un accordu cumunu trà e partite ferà l'oggettu d'un avenante.

## **ARTICLE 10 : OBLIGATION DE PUBLICITE DU BENEFICIAIRE**

L'association Aiò s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion)

## **ARTICLE 11 : AUTRES ENGAGEMENTS**

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Corsi immersivi », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

## **ARTICLE 12 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION**

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

## **ARTICLE 13 : AVENANT**

Toute modification des conditions et modalités d'exécution de la présente convention, définie d'un commun accord entre les parties fera l'objet d'un avenant.

Questu quì preciserà l'elementi mudificati di a cunvenzione, senza ch'elli possinu rimette in causa l'oggettivi generali definiti à l'articulu primu.

#### **ARTICLE 14 : RESILIAZIONE DI A CUNVENZIONE**

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parte di una di e so ubligazione esciute da questa cunvenzione, questa quì puderà esse resiliata in pieni diritti da l'altra parte, senza preghjudiziu di tutti l'altri diritti ch'ella puderia fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga messa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

#### **ARTICULU 15 : RICORSU**

Ogni lita esciuta da l'esecuzione di questa cunvenzione dipende di u tribunale amministrativu di Bastia.

**Per / Pour**  
**« L'association Aiò »**  
**U Rapisentante / Le Représentant**

**Benjamin PERENEY**

Celui-ci précisera les éléments modifiés de la convention, sans que ceux-ci puissent remettre en cause les objectifs généraux définis à l'article 1<sup>er</sup>.

#### **ARTICLE 14 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION**

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

#### **ARTICLE 15 : RECOURS**

Les litiges susceptibles de naître à l'occasion de la présente convention seront portés devant le Tribunal Administratif de Bastia.

**In/À Aiacciu,**  
**U/le**

**Per a Cullettività di Corsica**  
**U Presidente di u Cunsigliu esecutivu**  
Pour la Collectivité de Corse  
Le Président du Conseil exécutif

**Gilles SIMEONI**

**CUNVENZIONE D'OGGETTIVI È DI MEZI**  
**CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2023-XX..**  
**« CORSI IMMERSIVI » GRETA-CFA 2A di u 2023-2024**  
**« COURS IMMERSIFS » GRETA-CFA 2A 2023-2024**

VISTU u Codice Generale di e Cullettività Territoriale ; titulu II, libru IV, IVa parte,

VU le Code général des collectivités territoriales ; titre II, livre IV, IV<sup>e</sup> partie,

VISTU a legge n<sup>u</sup> 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione incù l'amministrazione,

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU u decretu n<sup>u</sup> 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 per l'appiegazione di l'articulu 10 di a legge n<sup>u</sup> 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da e persone publiche è in particolare u so articulu 10,

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10,

VISTU l'arrestatu di l'11 d'ottobre di u 2006 relativu à u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di a lege di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione cù l'amministrazione,

VU l'arrêté du 11 octobre 2006 relatif au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u 2021 chì porta delegazione d'attribuzione di l'Assemblea di Corsica à u Cunsigliu esecutivu di Corsica è à u so presidente,

VU la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bugettariu è finanziariu di a Cullettività di Corsica,

VU la délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 nant'à l'immersione linguistica cum'è una strategia à prò di l'amparera è a pratica di a lingua corsa,

VU la délibération n°22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 sur l'immersion linguistique comme stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse,

VISTU a deliberazione n<sup>u</sup> 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u 2022 chì piglia attu di u raportu d'orientazione annant'à a

VU la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

pulitica linguistica,

VISTU a deliberazione n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì porta aduzione di u bugettu primitivu di a Cullettività di Corsica per u 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/125 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 d'ottobre di u 2023 aduttendu u bughjettu supplementare di a Cullettività di Corsica pà l'asarciziu 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/xxx AC di l'Assemblea di Corsica di u xx di dicembre di u 2023 chi porta adduzione di u rapportu annant'à i « corsi immersivi »,

VISTU e pezze custitutive di u cartularu,

## **INTROITU**

Cunsiderendu l'azzione cuntinua di i sfarenti soci à favore di a lingua corsa in i so duminii di cumpetenza ;

Cunsiderendu a so voluntà spressa in una convenzione interna, d'accuncià i so sforzi è d'agisce in cumunu custituendu si in struttura o in retale di strutture ;

Cunsiderendu u fattu ch'ellu hè rapresentativu stu retale di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'ellu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muveria à favore di l'ogettivu cumunu ;

## **TRÀ :**

A Cullettività di Corsica, chjamata « l'amministrazione » rapresentata da u sgiò Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica, Gilles SIMEONI autorizatu ch'ellu hè à firmà per via di a deliberazione mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 21/122 AC di u 21 di lugliu di u 2021, da una banda,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/xxx AC de l'Assemblée de Corse du xx décembre 2023, portant adoption du rapport sur les « corsi immersivi »,

VU les pièces constitutives du dossier,

## **PREAMBULE**

Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

## **ENTRE :**

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 21/122 AC du 21 juillet 2021, d'une part,

**È :**

U « GRETA-CFA 2A »,  
SIRET : 192 010 023 00021, chì u  
« Rapisentante » M. Frédéric  
MINICONI, hè auturizatu à firmà sta  
cunvenzione, da un'antra banda.

**Hè cunvenutu ciò chì vene quì sottu :**

### **ARTICULU 1 : UGETTU È TEMPU**

Incù questa cunvenzione, a Cullettività  
di Corsica attribuisce a denuminazione  
« Corsi immersivi » à a struttura chì hà  
dumandatu aiutu finanziariu per u so  
programma di corsi immersivi in lingua  
corsa.

A cunvenzione parte da u 1<sup>mu</sup> di  
ghjennaghju di u 2024 è finisce u  
31 d'aostu di u 2024.

### **ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU**

Sta cunvenzione custituisce un  
ingaggiamentu d'ugettivi è di mezi da e  
duie parte da assicurà una messa in  
opera efficiente di i prugetti presentati in  
u cartulare di candidatura.

Hè statu dunque stabilitu in piena  
fiducia è e difficoltà iputetiche sò state  
accustate.

Incù questa cunvenzione, u GRETA-  
CFA 2A, s'impegna à a so iniziativa è  
sottu à a so respunsabilità, à mette in  
opera stu programma in cunfurmità incù  
l'ugettivi di qualità è di valutazione di a  
Direzzione Lingua Corsa.

L'amministrazione sustene di manera  
finanziaria stu programma ma ùn  
aspetta nisuna contraparte diretta di sta  
cuntribuzione.

### **ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONE DI U RAPRISENTANTE**

U « Rapisentante », hà a missione  
eccinziale a cuordinazione di i prugetti è  
di i soci di u « GRETA-CFA 2A ».

**ET :**

Le « GRETA-CFA 2A »,  
SIRET 192 010 023 00021, dont le  
« Représentant » M. Frédéric MINICONI,  
est autorisé à signer la présente  
convention, d'autre part.

**Il est convenu ce qui suit :**

### **ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la  
Collectivité de Corse attribue la  
dénomination « Corsi immersivi » à la  
structure sollicitant une aide financière  
pour son programme de cours immersifs  
en langue corse.

La convention est conclue du 1<sup>er</sup> janvier  
2024 au 31 août 2024.

### **ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF**

Cette convention constitue un  
engagement d'objectifs et de moyens  
des deux parties afin d'assurer la bonne  
mise en œuvre des projets présentés  
dans le dossier de candidature.

Il est donc établi en toute bonne foi et  
les éventuelles difficultés de réalisation  
ont été soulevées.

Par la présente convention, Le  
« GRETA-CFA 2A », s'engage à son  
initiative et sous sa responsabilité, à  
mettre en œuvre l'action concernée la  
convention conformément aux objectifs  
de qualité et d'évaluation de la Direction  
Langue Corse.

L'administration soutient financièrement  
ce programme mais elle n'attend aucune  
contrepartie directe de cette contribution.

### **ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT**

Le « Représentant », a pour mission  
essentielle la coordination des projets et  
des partenaires et le « GRETA-CFA  
2A »,

Hè l'unicu interlocutore cunnisciutu da a Direzione Lingua Corsa, rinumatu ad agisce sempre incù l'accunsentu di l'inseme di i so soci.

U « Rappresentante » solu hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prugetti è attività mintuvate in u prugramma.

Hè destinatariu di e suvvinzione à titulu unicu ed hè rispunsivule di a ridistribuzione ghjusta à ogni sociu.

U « Rappresentante » s'ingagia ad assucià, si necessariu, l'attori di i corsi immersivi in u cumitatu di valutazione, cum'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazione di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visione chjara di a Direzione Lingua Corsa nant'à a qualità di l'azione fatte.

#### **ARTICULU 4 : CUNDIZIONE DI DETERMINAZIONE DI A CUNTRIBUZIONE**

Sò cunsidarati da spese eleghjevule quelle in leia sana à i manifestazione è evenimenti di u prugramma presentatu.

L'aiuti finanziarii averanu da esse necessarii à u prugramma di l'attività di i « Corsi immersivi » :

- Par ciò chì tocca à i costi pedagogichi :
  - o A messa à dispusizione di l'arnesi pedagogichi
  - o E spese di furnisciture è picculi materiali
- Cuncernandu e spese di funziunamentu di i persunali chì dipendenu di u prugramma
  - o A presa in carica di i spiazamenti
  - o A presa in carica di u postu di cuurdatore amministrativu
  - o A remunerazione d'intervenenti sterni

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme.

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs des cours immersifs au sein du comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

#### **ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION**

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté.

Les aides financières doivent être exclusivement utilisées pour la réalisation du programme d'activités des « Cours immersifs » :

- Concernant les frais pédagogiques :
  - o La mise à disposition de supports pédagogiques
  - o Les frais de fournitures et petits matériels
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme :
  - o La prise en charge des déplacements
  - o La prise en charge du poste de coordinateur administratif.
  - o La rémunération d'intervenants extérieurs

Solu e dumande ingagiate dopu dinumazione di « Corsi immersivi » da a Direzione Lingua Corsa puderanu esse prese in contu ind'è l'aiutu à u finanziamentu.

E cuntribuzione finanziarie di l'amministrazione seranu messe in appiegazione di e cundizione quì sottu :

- U rispettu di l'oblighi da u « GRETA-CFA 2A »
- A recezzione di i pezzi ghjustificativi da l'amministrazione in i tempi tali chè definiti in a cunvenzione
- A cunfurmità di i documenti furniti dopu à analisi da i servizii.

#### **ARTICULU 5: MUNTANTE DI A SUVVENZIONE**

U costu totale di u prugettu, presu in contu mentre u tempu di a cunvenzione, hè valudatu à **79 170 €** secondu u bugettu previsiunale di l'azione presentata da u « GRETA-CFA 2A ».

A cuntribuzione finanziaria accordata da l'amministrazione hè di **55 419 €** sia 70 % di u bugettu previsiunale.

#### **ARTICULU 6: MUDALITÀ DI VERSAMENTU**

A cuntribuzione di a Cullettività di Corsica serà chjappa nant'à u programma 4312- Lingua Corsa Cultura, capitulu 933, funzione 93311, Articulu 65748 di u bugettu di a Cullettività di Corsica.

Serà liquitata è mandatata di sta manera :

- 40 % à a signatura di questa cunvenzione
- U saldu, riguardu a pruduzione di i ghjustificativi previsti ind'è l'articulu 7 è u prorata di e spese ingagiate.

Seules les demandes engagées après dénomination de « Cours immersifs » par la Direction Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables sous réserve du respect des conditions suivantes :

- Le respect de ses obligations par Le « GRETA-CFA 2A »,
- La réception des pièces justificatives par l'administration dans les délais tels que définis dans la convention
- La conformité des documents fournis après analyses par les services.

#### **ARTICLE 5: MONTANT DE LA SUBVENTION**

Le coût total du projet, pris en compte sur la durée de la convention, est évalué à **79 170 €** selon le budget prévisionnel de l'action présenté par le « GRETA-CFA 2A ».

La contribution financière accordée par l'administration est de **55 419 €** soit 70 % du budget prévisionnel.

#### **ARTICLE 6: MODALITÉS DE VERSEMENT**

La contribution de la Collectivité de Corse sera imputée sur le programme 4312- Langue Corse Culture, chapitre 933, fonction 93311, Article 65748 du budget de la Collectivité de Corse.

Elle sera liquidée et mandatée de la manière suivante :

- 40 % à la signature de la présente convention
- Le solde, au vu de la production des justificatifs prévus dans l'article 7 et au prorata des dépenses engagées.



A cuntribuzione finanziaria serà versata nant'à u contu N° 00001000221, chjave 14, apertu à u Trésor Public, codice di stabilimentu 10071, codice purtellinu 20000 à u nome di : GRETA-CFA 2A, SIRET : 192 010 023 00021

## **ARTICULU 7 : GHJUSTIFICATIVI**

In cunfurmità cù u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di la legge di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini nu e so relazione cù l'amministrazione diritti di i citadini, u « Rappresentante » averà da furnisce :

- E fatture certificate relative à i prugetti
- Un tavulellu recapitulativu di e spese certificate da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un bilanci u finanziariu certificatu da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un contu resu d'attività detagliendu l'azione pedagogiche, culturale è linguistiche
- A lista di l'indicatori aduprati per a valudazione di l'azione ma dinù l'analisi di questi quì.

## **ARTICULU 8 : CUNTROLLU È SEGUITU**

L'operatore per u contu di i signatarii s'ingagia à trasmette à u più tardi 60 ghjorni dopu à a fine di a furmazione, un bilanci u pedagogicu è finanziariu di l'azione realizate.

In l'ipotesi ch'ì i documenti dumandati ùn serianu trasmessi, a suvvenzione serà annullita, u troppu perceptu ferà l'oggettu di un riversamentu.

In casu d'insecuzione di u programma, e somme duveranu esse restituite à a Cullettività di Corsica.

La contribution financière sera versée sur le compte N° 00001000221, clé 14, ouvert au Trésor Public, code établissement 10071, code guichet 20000 au nom de : GRETA-CFA 2A, SIRET : 192 010 023 00021

## **ARTICLE 7 : JUSTIFICATIFS**

Conformément au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations droits des citoyens, le « Représentant » devra fournir :

- Les factures certifiées relatives aux projets
- Un tableau récapitulatif des dépenses certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un bilan financier certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un compte-rendu d'activité détaillant les actions pédagogiques, culturelles et linguistiques
- La liste des indicateurs utilisés pour l'évaluation de l'action ainsi que l'analyse de ceux-ci.

## **ARTICLE 8 : CONTROLE ET SUIVI**

L'opérateur pour le compte des signataires s'engage à transmettre au plus tard 60 jours après la fin de la formation, un bilan pédagogique et financier des actions réalisées.

Dans l'hypothèse où les documents demandés ne seraient pas transmis, la subvention sera annulée, le trop-perçu fera l'objet d'un reversement.

En cas d'inexécution du programme, les sommes versées devront être restituées à la Collectivité de Corse.

In casu chì u programma ùn sia esecutatu chè per parte, u cuncorsu di a Cullettività di Corsica serà rivistu à u prorata di e spese da veru cunsentite.

U troppu perceptu eventuale ferà l'ogettu di un rimpattu di l'induvutu.

U beneficiariu di l'aiutu averà da sottumettesi à l'operazione di cuntrollu ch'elli pudariani fà i servizii di a Cullettività di Corsica, durante l'operazione è à a so fine. Ogni intravu à stu cuntrollu, o ogni custattu di non cunfurmità inghjenerà di pienu dirittu un rimborsu di i fondi accurdati.

## **ARTICULU 9 : SEQUITU DI A CUNVENZIONE**

Da assicurà si di a bona esecuzione di questa cunvenzione, un cumitatu di valutazione, custituitu da a Direzione Lingua Corsa s'addunisce :

- À a meità da fà un puntu di tappa
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvenzione.

Contu resi seranu stabiliti in seguitu d'ogni reunione.

In oltre, stu cumitatu pò esse chjamatu à adduniscie si, s'ellu hè necessariu..

Stu cumitatu assicureghja a valutazione di u bon' svoglia di a cunvenzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'uggettivi allistinati quì sottu :

- A dimensione immersiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à mette in situazione u publicu in lingua corsa (*assicurà una cumunicazione à bocca, un scambiu, una restituzione, una pruduzione scritta, ecc...*)
- L'impegnu di a squadra di l'intervenenti in u prugettu
- A definizione d'indicatori chì l'analisi ghjoverà à mette in piazza oggettivi di progressi chì seranu valutati in fine di cunvenzione per a messa in piazza di misure di megliurazione.

En cas d'exécution partielle du programme, le concours de la Collectivité de Corse sera révisé au prorata des dépenses effectivement consenties.

Le trop-perçu éventuel fera l'objet d'un recouvrement de l'indu.

Le bénéficiaire de l'aide devra se soumettre aux opérations de contrôle que pourraient effectuer les services de la Collectivité de Corse, au cours de l'opération et à l'expiration de celle-ci. Toute entrave à ce contrôle, ou tout constat de non-conformité entraînera de plein droit le remboursement des fonds octroyés.

## **ARTICLE 9 : SUIVI DE LA CONVENTION**

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction Langue Corse se réunit :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Des comptes rendus seront établis à la suite de chaque réunion.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*)
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet.
- La définition d'indicateurs dont l'analyse servira à mettre en place des objectifs de progrès qui seront évalués en fin de convention pour la mise en place de mesures d'amélioration.

## **ARTICULU 10 : OBLIGU DI PUBLICITÀ DI U BENEFIZIARIU**

U GRETA-CFA 2A s'ingagia à valorizà u partenariatu cù a Cullettività di Corsica soprattuttu per mezu di a menzione « realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica » è affissendu u logo di a Cullettività di Corsica in ogni azione di cumunicazione chì cuncerna u prugramma d'azione (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzione)

## **ARTICLE 11 : ALTRI INGAGIAMENTI**

U « Rapisentante » manda à l'amministrazione una copia d'ogni mudifica di u bugettu previsiunale di u prugettu « Corsi immersivi », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currendenu.

In casu di non rialisazione o di mudifica di e cundizione d'esecuzione è di ritardu presu inde l'accumplimentu di questa convenzione, par qualsiasi ragione, u « Rapisentante » deve infurmà ne senza altru l'amministrazione per lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

## **ARTICULU 12 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONE**

Mentre è à a fine di a convenzione, un cuntrollu, sopr'à piazza, po esse realizatu da l'amministrazione, in u quadru di a valutazione prevista à u prugramma.

U "rapresentante" s'ingagia à facilità l'accessu à tutte e pezze ghjustificative di e spese è ogni documentu chì a pruduzione ne seria ghjudicata necessaria in u quadru di stu cuntrollu.

## **ARTICULU 13 : AVENANTE**

Ogni midifica di e cundizione è mudalità d'esecuzione di a presente convenzione definita da un accordu cumunu trà e partite ferà l'oggettu d'un avenante.

## **ARTICLE 10 : OBLIGATION DE PUBLICITE DU BENEFICIAIRE**

Le CFA GRETA 2A s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion)

## **ARTICLE 11 : AUTRES ENGAGEMENTS**

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Corsi immersivi », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

## **ARTICLE 12 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION**

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

## **ARTICLE 13 : AVENANT**

Toute modification des conditions et modalités d'exécution de la présente convention, définie d'un commun accord entre les parties fera l'objet d'un avenant.

Questu qui preciserà l'elementi mudificati di a cunvenzione, senza ch'elli possinu rimette in causa l'oggettivi generali definiti à l'articulu primu.

#### **ARTICLE 14 : RESILIAZIONE DI A CUNVENZIONE**

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parte di una di e so ubligazione esciute da questa cunvenzione, questa qui puderà esse resiliata in pieni diritti da l'altra parte, senza preghjudiziu di tutti l'altri diritti ch'ella puderia fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga messa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

#### **ARTICULU 15 : RICORSU**

Ogni lita esciuta da l'esecuzione di questa cunvenzione dipende di u tribunale amministrativu di Bastia.

**Per / Pour**  
**« GRETA-CFA 2A »**  
**U Rapisentante / Le Représentant**

**Frédéric MINICONI**

Celui-ci précisera les éléments modifiés de la convention, sans que ceux-ci puissent remettre en cause les objectifs généraux définis à l'article 1er.

#### **ARTICLE 14 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION**

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

#### **ARTICLE 15 : RECOURS**

Les litiges susceptibles de naître à l'occasion de la présente convention seront portés devant le Tribunal Administratif de Bastia.

**In/À Aiacciu,**  
**U/le**

**Per a Cullettività di Corsica**  
**U Presidente di u Cunsigliu esecutivu**  
Pour la Collectivité de Corse  
Le Président du Conseil exécutif de  
Corse

**Gilles SIMEONI**



